

4841



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 117**

11 Ιουνίου 1997

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2504

Κύρωση Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αρμενίας για συνεργασία στους τομείς της εκπαίδευσης, του πολιτισμού και της επιστήμης.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αρμενίας για συνεργασία στους τομείς της εκπαίδευσης, του πολιτισμού και της επιστήμης, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 16 Δεκεμβρίου 1994, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΕΩΣ, ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αρμενίας, αποκαλούμενες εφεξής τα Συμβαλλόμενα Μέρη, καθοδηγούμενες από την επιθυμία περαιτέρω αναπτύξεως και εδραιώσεως των φιλικών σχέσεων που υπάρχουν μεταξύ των δύο χωρών,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ την ανάπτυξη της συνεργασίας στους τομείς της εκπαιδεύσεως, της επιστήμης και τεχνολογίας, του πολιτισμού, των μέσων μαζικής ενημερώσεως, του αθλητισμού και της νεολαίας,

ΕΝΕΡΓΩΝΤΑΣ σύμφωνα με την Τελική Πράξη της Διασκέψεως του Ελσίνκι για την Ασφάλεια και Συνεργασία στην Ευρώπη, τα Καταληκτικά Κείμενα των συναντήσεων στη Μαδρίτη και τη Βιέννη, τις διατάξεις της Χάρτας των Παρισίων για τη Νέα Ευρώπη, καθώς και το Τελικό Κείμενο του Συμποσίου της ΔΑΣΕ για την πολιτιστική κληρονομιά, που υπεγράφη στην Κρακοβία το 1991, αποφάσισαν να συνάψουν την παρούσα Συμφωνία και συνεφώνησαν τα εξής:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα λάβουν τα απαραίτητα μέτρα για να συμβάλλουν στην ανάπτυξη της συνεργασίας στους διαφόρους τομείς της εκπαιδεύσεως και της επιστήμης.

Για το σκοπό αυτόν:

Θα ενισχύουν τη συνεργασία μεταξύ των Ανώτατων Εκπαιδευτικών Ιδρυμάτων και των Ακαδημιών Επιστημών των δύο χωρών.

Θα προωθούν τη διδασκαλία της γλώσσας και του πολιτισμού της άλλης χώρας.

Θα ανταλλάσσουν επιστημονικό προσωπικό από τα Ανώτατα Εκπαιδευτικά Ιδρύματα.

Θα συμβάλλουν στην ανταλλαγή γνώσεων και εμπειρίας σε όλα τα επίπεδα της εκπαιδεύσεως.

Θα παρέχουν υποτροφίες για φοίτηση στα Ανώτατα Επιστημονικά Ιδρύματα της άλλης χώρας, βάσει αμοιβαίας συμφωνίας.

Θα διευκολύνουν την ανταλλαγή γνώσεων και εμπειριών σε όλες τις βαθμίδες της εκπαιδεύσεως, καθώς και τη δημιουργία ευνοϊκών συνθηκών για τη μελέτη και τη διάδοση της γλώσσας, της λογοτεχνίας και της ιστορίας της άλλης χώρας.

Θα διεξάγουν διαπραγματεύσεις με σκοπό τη σύναψη συμφωνίας για αμοιβαία αναγνώριση και ισοτιμία πιστοποιητικών, διπλωμάτων, πτυχίων και ακαδημαϊκών τίτλων, σύμφωνα με τη νομοθεσία της κάθε χώρας.

Κάθε άλλη δραστηριότητα, που αφορά εκπαιδευτικά θέματα, μπορεί να αποτελέσει αντικείμενο Προγραμμάτων, που θα καταρτισθούν επί τη βάσει του άρθρου 14 της Συμφωνίας αυτής.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν και διευκολύνουν, με βάση το αμοιβαίο όφελος, ανταλλαγές και

συνεργασία στους τομείς των θεωρητικών και εφαρμοσμένων επιστημών και θα παρέχουν κατάλληλες ευκαιρίες για επαφές μεταξύ επιστημονικών ιδρυμάτων και οργανισμών, ερευνητικών ινστιτούτων, πανεπιστημίων, καθώς και άλλων ανώτατων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων, μελετητών, ερευνητών και ειδικών των δύο χωρών. Θα ενθαρρύνουν επίσης κοινές δραστηριότητες σε ειδικευμένους τομείς και σε θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

Προς το σκοπό της αναπτύξεως και διευρύνσεως της επιστημονικής συνεργασίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διευκολύνουν μεταξύ άλλων:

1. Επισκέψεις, εκπαιδευτικά ταξίδια και διαβουλεύσεις μεταξύ ερευνητών, επιστημόνων και άλλων ειδικών.

2. Κοινή επεξεργασία και εφαρμογή ερευνητικών προγραμμάτων και σχεδίων και ανταλλαγή των αποτελεσμάτων αυτών.

3. Διοργάνωση κοινών μαθημάτων, διασκέψεων και συμποσίων.

4. Ανταλλαγή οπτικο-ακουστικού υλικού επιστημονικού χαρακτήρα.

5. Διοργάνωση επιστημονικών εκθέσεων και επιδείξεων.

6. Ανταλλαγή επιστημονικών συγγραμμάτων, τεκμηριώσεως και πληροφορήσεως.

Ο φορέας υλοποιήσεως των ανωτέρω για την Ελληνική πλευρά είναι η Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογίας του Υπουργείου Βιομηχανίας, Ενέργειας και Τεχνολογίας ενώ για την Αρμενική πλευρά το Υπουργείο Ανωτάτης Εκπαιδεύσεως και Επιστήμης.

Ένα ειδικό Πρωτόκολλο για τη διευθέτηση και την υλοποίηση των επιστημονικών ανταλλαγών και των κοινών ερευνητικών προγραμμάτων θα υπογράφεται κάθε δύο χρόνια εναλλάξ στην πρωτεύουσα κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους. Οι προτάσεις οι διαλαμβανόμενες στο εν λόγω Πρωτόκολλο θα υποβάλλονται από κοινού και θα αξιολογούνται από τις δύο πλευρές πριν από την ανάληψη της εφαρμογής τους.

Η χρηματοδότηση της ανωτέρω συνεργασίας θα πραγματοποιείται από κοινού σε ισότιμη βάση από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη.

ΑΡΘΡΟ 3

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία και την ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ μουσείων, βιβλιοθηκών και αρχείων των δύο χωρών.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναπτύξουν τη συνεργασία τους σε διάφορους πολιτιστικούς τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος και ιδιαιτέρως θα ενθαρρύνουν:

Πρωτοβουλίες, σκοπός των οποίων θα είναι η παρουσίαση έργων τέχνης και λογοτεχνίας της άλλης χώρας, συμπεριλαμβανομένων μεταφράσεων φιλολογικών έργων και ανταλλαγών βιβλίων, καθώς και άλλων δημοσιευμάτων στον τομέα του πολιτισμού.

Ανταλλαγές καλλιτεχνικών εκθέσεων και άλλων πολιτιστικών εκδηλώσεων, καθώς και προβολών κινηματογράφου δια των αρμοδίων φορέων κάθε χώρας.

Συμμετοχή αντιπροσώπων τους σε διεθνείς διασκέψεις, διαγωνισμούς και συναντήσεις επί ζητημάτων πολιτισμού, που διοργανώνονται από το άλλο Μέρος.

Ανάπτυξη επαφών μεταξύ ενώσεων παραγόντων της τέχνης αμφοτέρων των χωρών και ανταλλαγή εμπειρίας και ειδικών στον τομέα της καλλιτεχνικής εκπαιδεύσεως, καθώς και ανταλλαγές μεμονωμένων συγγραφέων, ομιλητών και καλλιτεχνών.

Ανταλλαγές εμπειρίας και επισκέψεων ειδικών στον τομέα των μουσείων και της διαφυλάξεως της αρχιτεκτονικής και πολιτιστικής κληρονομιάς.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσουν πληροφορίες για τις εργασίες στον τομέα του ελέγχου, της προστασίας και της συντηρήσεως των ιστορικών μνημείων.

Τα Μέρη θα διεξάγουν διμερή σεμινάρια και συμπόσια με τη συμμετοχή εμπειρογνωμόνων των αντίστοιχων δημόσιων φορέων, ερευνητικών ινστιτούτων, καλλιτεχνικών και επαγγελματικών οργανισμών για τη μελέτη των προβλημάτων διαφυλάξεως της πολιτιστικής κληρονομιάς.

Διευκόλυνση της έρευνας στα αρχεία, στις δημόσιες και πανεπιστημιακές βιβλιοθήκες, σύμφωνα με τους κανονισμούς που ισχύουν στις δύο χώρες.

Ανταλλαγές θεατρικών, καλλιτεχνικών και φολκλορικών συγκροτημάτων ή μεμονωμένων εκτελεστών.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προωθήσουν την ενεργό μεταξύ τους συνεργασία στο πλαίσιο της ΟΥΝΕΣΚΟ και άλλων διεθνών οργανισμών σχετικών με τον πολιτισμό, την εκπαίδευση και την επιστήμη.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διευκολύνουν τη συνεργασία και την ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ των αρμόδιων υπηρεσιών στον τομέα της αρχαιολογίας.

ΑΡΘΡΟ 7

Τα Μέρη, αναγνωρίζοντας ότι η διεύρυνση των γνώσεων της γλώσσας της άλλης χώρας αποτελεί σημαντικό παράγοντα συνεργασίας, θα ενθαρρύνουν τη μελέτη και τη διάδοση της ελληνικής γλώσσας στην Αρμενία και της αρμενικής γλώσσας στην Ελλάδα.

Θα συμπράττουν στη δημιουργία ευνοϊκών συνθηκών για τη διατήρηση της μητρικής γλώσσας, του πολιτισμού και των εθνικών παραδόσεων των μονίμως διαβιούντων στα εδάφη τους πολιτών, ελληνικής και αρμενικής καταγωγής, αντιστοίχως.

ΑΡΘΡΟ 8

Τα Μέρη συμφωνούν να προβούν, με βάση την αμοιβαιότητα και σε εύθετο χρόνο, στην ίδρυση Πολιτιστικών Κέντρων στις αντίστοιχες πρωτεύουσές τους.

Θα συναφθεί ειδική συμφωνία που θα προβλέπει το νομικό καθεστώς και τους όρους οργανώσεως και λειτουργίας των Κέντρων.

ΑΡΘΡΟ 9

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανάπτυξη επαφών στον τομέα του κινηματογράφου, μέσω ανταλλαγής

κινηματογραφικών ταινιών, είτε επί εμπορικής βάσεως είτε για τη συμμετοχή σε διεθνή φεστιβάλ κινηματογράφου, που διοργανώνονται από το άλλο Μέρος.

ΑΡΘΡΟ 10

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα του τύπου και των μέσων μαζικής ενημερώσεως, ειδικότερα με τη σύναψη απευθείας συμφωνιών μεταξύ των ανάλογων ιδρυμάτων και επαγγελματικών οργανώσεων.

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία μεταξύ Ε.Τ. και Ε.Ρ.Α. και των αντίστοιχων δημόσιων Ραδιοτηλεοπτικών Οργανισμών της Αρμενίας, η μορφή και οι όροι της οποίας θα διατυπωθούν στις μεταξύ τους συμφωνίες συνεργασίας. Ειδικότερα, τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή ραδιοφωνικών και τηλεοπτικών προγραμμάτων, καθώς επίσης και τις τηλεοπτικές συμπαραγωγές. Επίσης, τόσο η Ε.Τ. και η Ε.Ρ.Α. όσο και οι αντίστοιχοι Ραδιοτηλεοπτικοί Οργανισμοί της Αρμενίας θα παρέχουν κάθε δυνατή διευκόλυνση στο έργο των δημοσιογράφων που επισκέπτονται τις δύο χώρες.

ΑΡΘΡΟ 11

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανάπτυξη της συνεργασίας στον τομέα του αθλητισμού και της φυσικής αγωγής και θα επιδιώκουν τη διεύρυνση των άμεσων επαφών και της συνεργασίας μεταξύ των κρατικών οργάνων των δύο χωρών στον τομέα του αθλητισμού. Το περιεχόμενο και οι λεπτομέρειες αυτής της συνεργασίας θα καθορίζονται από τα προαναφερθέντα όργανα.

ΑΡΘΡΟ 12

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ φορέων και οργανώσεων νέων των δύο χωρών σε δραστηριότητες κοινωνικού και πολιτιστικού χαρακτήρα προς όφελος των νέων των δύο χωρών.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν ενημέρωση και εμπειρίες σε όλους τους τομείς για τις εξελίξεις που δημιουργούνται στις δύο χώρες και που αφορούν στη νέα γενιά, με στόχο τη σύσφιγξη των σχέσεων των νέων, τη δημιουργία φιλικού κλίματος και την προώθηση της ειρήνης.

ΑΡΘΡΟ 13

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συμπράττουν στην ανάπτυξη των τουριστικών ανταλλαγών, ώστε να γίνει γνωστός ο πολιτισμός των δύο χωρών.

ΑΡΘΡΟ 14

Με σκοπό την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συστήσουν Μικτή Ελληνο-Αρμενική Επιτροπή, η οποία θα αποτελείται από εκπροσώπους των δύο Μερών και θα συνέρχεται εναλλάξ στην Αθήνα και το Ερεβάν.

Η Επιτροπή θα εξετάζει θέματα σχετικά με την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας. Θα επεξεργάζεται τις λεπτομέρειες των Προγραμμάτων συνεργασίας, καθώς και τους οικονομικούς τους όρους.

ΑΡΘΡΟ 15

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα έχει γνωστοποιήσει στο άλλο ότι έχουν ολοκληρωθεί όλες οι απαραίτητες νομικές διατυπώσεις για τη θέση της σε ισχύ.

ΑΡΘΡΟ 16

Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο πέντε (5) ετών. Θα ανανεώνεται, στη συνέχεια, αυτομάτως για διαδοχική περίοδο πέντε (5) ετών, εκτός εάν καταγγελθεί εγγράφως, δια της διπλωματικής οδού από το ένα ή το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, έξι (6) μήνες προ της λήξεως της ανωτέρω περιόδου.

Έγινε στην Αθήνα στις 16 Δεκεμβρίου 1994, εις διπλούν στην ελληνική, αρμενική και αγγλική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς ως προς την ερμηνεία θα υπερισχύσει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)

A G R E E M E N T
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA ON COOPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION, CULTURE AND SCIENCE.

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Armenia, referred to from now and on as the Contracting Parties, led by their wish to further develop and strengthen the friendly relationship already existing between the two countries.

Wishing to develop their cooperation in the fields of education, science and technology, culture, mass media, athletism and youth.

Acting according to the Helsinki Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, the Conclusive Texts of the meetings in Madrid and Vienna, the provisions of the Paris Chart on New Europe, as well as the Final Text on CSCE's Symposium on cultural inheritage signed in 1991 in Krakow, have decided to conclude the present Agreement and have agreed upon the following:

Article 1

The Contracting Parties will take the necessary measures in order to contribute to the development of the cooperation in various sectors of education and science.

To this end they will:
Strengthen the cooperation between the Higher Educational Institutions and the Science Academies of the two countries.

Promote the teaching of the language and culture of the other country.

Exchange scientific personnel of the Higher Educational Institutions.

Contribute to the exchange of knowledge and experience in all educational levels.

Grant scholarships for studies at the Higher Scientific Institutions of the other country, based on mutual agreement.

Facilitate the exchange of knowledge and experience in all grades of education as well as the creation of favourable conditions for studying and spreading the knowledge of the language, literature and history of the other country.

Negotiate with a view to contracting an agreement on the mutual recognition as well as equivalence of certificates, attestations, diplomas, degrees and academic titles according to each country's legislation.

Any other activity, related to educational issues, can form the subject of Programmes to be agreed upon according to article 14 of the present Agreement.

Article 2

The Contracting Parties shall encourage and facilitate, on the basis of mutual benefit, exchanges and cooperation in the fields of theoretical and applied sciences and provide appropriate opportunities for contacts between scientific institutions and organizations, research institutes, universities as well as other institutions of higher education, scholars, researchers and specialists in the two countries; they shall also encourage joint activities in specialized areas and topics of common interest.

In order to develop and expand scientific cooperation, the Contracting Parties shall facilitate, i.a.:

1. Visits, study-trips and consultations of researchers, scientists and other specialists.

2. Joint elaboration and implementation of research programmes and projects and exchange of the results thereof.

3. Organization of joint courses, conferences and symposia.

4. Exchange of audio visual material of a scientific nature.

5. Organization of scientific exhibitions and displays.

6. Exchange of scientific literature, documentation and information.

Implementing agency for this purpose on the Greek side is the General Secretariat for Research and Technology of the Ministry of Industry and on the Armenian side is the Ministry of Higher Education and Science.

A special Protocol for the regulation and implementation of the scientific exchanges and the joint research projects will be signed every two years alternatively in the capital of either Contracting Party. Projects incorporated for approval in this Protocol will be jointly submitted and evaluated by both sides before undertaken for implementation.

Financing of the above cooperation will be done jointly on an equitable basis by the two Contracting Parties.

Article 3

The Parties will encourage the cooperation and the exchange of information between Museums, Libraries and Archives of both countries.

Article 4

The Contracting Parties will develop cooperation in various cultural sectors of mutual interest and they will especially encourage:

Initiatives aiming at the presentation of works of art and literature of the other country, including translations of works of literature, and exchange of books as well as of other publications in cultural sector.

Exchanges of artistic exhibitions and of other cultural events, as well of film presentations through the competent bodies of each country.

Participation of their representatives in international conferences, competitions and meetings on cultural matters, organized by the other Party.

Development of contacts between unions of art agents of both countries and exchange of experience and specialists in the sector of artistic education as well as exchanges of individual writers, lecturers and artists.

Exchange of experience and visits of specialists in the fields of museums and preservation of architectural and cultural heritage.

The Contracting parties will exchange information on the works related to control, protection and preservation of historical monuments.

The Parties will organize bilateral seminars and symposia with the participation of experts of the respective public institutions, research institutions, art and professional organizations on the study of the problems related to preserving cultural heritage.

Facilitation of research in archives, public and university libraries, according to the regulations in force of both countries.

Exchanges of theatrical, artistic and folkloric groups or individual performers.

Article 5

The Contracting Parties will promote the active cooperation between them in the field of UNESCO and other International Organizations related to Culture, Education and Science.

Article 6

The Contracting Parties will facilitate cooperation and exchange of information in the field of archaeology between the competent authorities.

Article 7

The Parties, acknowledging that broadening knowledge of the other country's language forms a significant factor of cooperation, will encourage the study and spreading of Greek language in Armenia and Armenian language in Greece.

They will collaborate on the creation of favourable conditions aiming to the preservation of the native language, culture, and national traditions of citizens living permanently on their territories, of Greek and Armenian origin, correspondingly.

Article 8

The Parties agree to proceed in due time, and on the basis of reciprocity, to the foundation of Cultural Centres in their respective capitals.

A special agreement will be concluded, to provide for the legal status, the terms of organization and functioning of the Centres.

Article 9

The Contracting Parties will encourage the development of contacts in the field of cinema, through the exchange of films, either on trading basis, or in relation to participation in international film festivals organized by the other Party.

Article 10

The Parties will encourage the cooperation in the field of Press and Mass Media, especially by contracting direct agreements between the relevant institutions and professional organizations.

Both Parties will encourage the direct cooperation between E.T. and E.R.A. and the relevant state Radio and T.V. organizations of Armenia, the form and terms of which will be analysed in the cooperation agreements between them. Specifically, both Parties will encourage the exchange of Radio and T.V. programmes, as well as the T.V. co-productions.

Also, both E.T, E.R.A. and the corresponding Radio and T.V. organizations of Armenia will assist in every possible way the work of journalists visiting both countries.

Article 11

The Contracting Parties will encourage the development of cooperation in the fields of athletism and physical education and they will seek to the broadening of direct contacts and cooperation between the state authorities of both countries in the field of athletism. This cooperation's contents and details will be determined upon by the previously above indicated authorities.

Article 12

The Contracting Parties will encourage the cooperation between the institutions and the organizations of both countries' young people in activities of social and cultural character aiming to the benefit of youth in both countries.

The Contracting Parties will exchange information and experience in all sectors relatad to the developments in both countries, related to young people, aiming to tightening and strengthening the relationship between young people, the creation of a friendly atmosphere, and the promotion of peace.

Article 13

The Contracting Parties will collaborate on the development of touristic exchanges, in order to make known the civilization of both countries.

Article 14

For the purpose of the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall establish a joint Greek-Armenian Committee, which shall be composed by representatives of both Parties and shall meet alternatively in Athens and in Yerevan.

The Committee shall consider matters relating to the application of this Agreement. It shall elaborate the details of Programmes of cooperation as well as their financial terms.

Article 15

This Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties have notified each other that all necessary legal formalities for its entry into force have been completed.

Article 16

This Agreement shall remain in force for a period of five years. It shall thereafter be automatically renewed for a successive period of five years unless denounced in writing through diplomatic channels by either Party six months prior to the expiry of any one period.

Done in Athens on December 16, 1994 in two original copies in the Armenian, Greek and English languages, all texts being authentic. In case of divergency of interpretation, the text in the English language shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 14 της Συμφωνίας εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 15 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 5 Ιουνίου 1997

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΘΕΟΔ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
ΒΑΣ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΓΕΡΑΣ. ΑΡΣΕΝΗΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
ΕΥΑΓ. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ
ΔΗΜ. ΡΕΠΠΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 9 Ιουνίου 1997

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΕΥΑΓ. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 52 34 312

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ Σολωμού 51		ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.	
Πληροφορίες δημοσιευμάτων Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	5225761	ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ	
	5230841	Βασ. Όλγας 188, 1ος όρ.-Τ.Κ. 546 55	(031)423956
Πληροφορίες δημοσιευμάτων λοιπών Φ.Ε.Κ.	5225713	ΠΕΙΡΑΙΑΣ	4135402
	5249547	Νικήτα 6-8 Τ.Κ. 185 31	4171307
Πώληση Φ.Ε.Κ.	5239762	ΠΑΤΡΑ	(061)271249
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248141	Κορίνθου 327 Τ.Κ. 262 23	224581
Βιβλιοθήκη παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248188	ΙΩΑΝΝΙΝΑ	
Οδηγίες για δημοσιεύματα Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	5248785	Διοικητήριο Τ.Κ. 454 44	(0651)21901
Εγγραφή Συνδρομητών Φ.Ε.Κ. και		ΚΟΜΟΤΗΝΗ	(0531)22637
αποστολή Φ.Ε.Κ.	5248320	Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00	25522

ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

- Μέχρι 8 σελίδες 150 δρχ.
- Από 9 μέχρι 16 σελίδες 300 δρχ.
- Από 16 σελίδες και άνω προσαύξηση 100 δρχ. ανά δεσέλιδο ή μέρους αυτού

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531	Κ.Α.Ε. εσόδου υπέρ ΤΑΠΕΤ 3512
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κ.τλ.)	50.000 δρχ.	2.500 δρχ.
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κ.τλ.)	50.000 »	2.500 »
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κ.τλ. Δημ. Υπαλλήλων)	10.000 »	500 »
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κτλ.)	50.000 »	2.500 »
Αναπτυξιακών Πράξεων (Τ.Α.Π.Σ.)	25.000 »	1.250 »
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κ.τλ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	10.000 »	500 »
Παράρτημα (Πίνακες επιτυχόντων διαγωνισμών)	5.000 »	250 »
Δελτίο Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	10.000 »	500 »
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	3.000 »	150 »
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	250.000 »	12.500 »
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	10.000 »	500 »
ΓΙΑ ΟΛΑ ΤΑ ΤΕΥΧΗ ΕΚΤΟΣ Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	200.000 »	10.000 »

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στα Δημόσια Ταμεία που δίδουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο), το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Οι συνδρομές του εξωτερικού επιβαρύνονται πέρα των παραπάνω αναφερομένων ποσών με τα ταχυδρομικά τέλη και μπορεί να στέλνονται με επιταγή και σε ανάλογο συνάλλαγμα στο Διευθυντή Οικονομικού του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του ποσοστού του ΤΑΠΕΤ που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται στην Αθήνα από το Ταμείο του ΤΑΠΕΤ (Σολωμού 51 - Αθήνα) και στις άλλες πόλεις από τα Δημόσια Ταμεία.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού μπορούν να στέλνουν το ποσό του ΤΑΠΕΤ μαζί με το ποσό της συνδρομής.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Μάρτιο κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γραμμάτια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες κοινού λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ